
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НОВОЗЕЛАНДСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А.Р. Бекеева

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается национально-культурное своеобразие функционирования фонетических единиц в новозеландском национальном варианте английского языка.

Ключевые слова: британский произносительный стандарт, предвокальная позиция, централизация, вокализация, ассимиляция, лабиализация.

На фонетическом уровне разговорная норма новозеландцев отличается от норм произношения британского произносительного стандарта. Специфику произношения новозеландцев можно объяснить тем, что колонизаторы были из разных регионов Великобритании, Шотландии, Ирландии и Австралии. Многие семьи, проживающие в Новой Зеландии, являются их прямыми потомками.

Первое теоретическое исследование фонетической системы новозеландского национального варианта английского языка принадлежит С. Макберни. В 1887 г. им были выделены следующие отличительные черты новозеландского национального варианта английского языка на ранней стадии становления: утрата звука [j] в лексемах *new* [nju:] ‘новый’ и *tune* [tju:n] ‘мелодия’; употребление открытого варианта гласного [ʌ]; сдвиг закрытых дифтонгов; удлинение краткого гласного [i] в конце слов типа *quickly* [kwik'li] ‘быстро’, *happy* [hæpi] ‘счастливый’, *policy* [pɒləsi] ‘мера’, *city* [siti] ‘город’; централизация или смещение к среднему ряду краткого гласного [i], употребление [v] вместо [ɔ] в словах типа *choral* [kɔ:rəl] ‘хоровой’, *floral* [flɔ:rəl] ‘цветочный’, *auction* ‘аукцион’ [ɔ:kʃən] [4. С. 21].

В 1930-е гг. А. Уолл подвергал критике произношение новозеландцами дифтонга [ɔi] вместо [ai] в слове *price* ‘цена’, которое, согласно наиболее общим представлениям, свойственно лондонскому диалекту кокни.

Согласно точке зрения А. Уолла, одним из самых серьезных и распространенных «ошибок» в речи новозеландцев было произношение безударной гласной фонемы [i]. Слова *Alice* ‘Эллис’, *Philip* ‘Филипп’, *malice* ‘злоба’ произносились как *Allus* [æ'ləs], *Phillup* [fi'ləp] или *Phullup* [fʰu'ləp], *malluss* [mæləs]. Перед [l] скольжение артикуляции краткой [i] в безударном положении по своей характеристике достигало [ə]. Имя *Bill* ‘Билл’ произносилось как [bəl], *milk* [mulk] ‘молоко’, *silk* [sulk] ‘шелк’. Слово *sweets* [swi:ts] ‘конфеты’ произносилось как [swəits] [6. С. 16—17].

В этой связи уместно привести наблюдение новозеландского исследователя Л. Бауэра, который выделил следующие существенные признаки изменения звукового уровня новозеландского национального варианта английского языка в 1930-х гг.: более закрытое произношение гласной [æ], использование твердого [l] в предвокальной позиции, редукция сочетания [kw] в [k] в начале слов.

По наблюдениям Дж. Беннета, наиболее заметными и распространенными фонетическими характеристиками английского языка в Новой Зеландии являлись: длительный вариант фонемы [i] в конечной позиции *fifty* [fi'fti:]; сохранение аспирации звукосочетания [hw] в слове *which*; дифтонгизация монофтонга [ʊ]; продвижение гласной фонемы [ɑ] и первого элемента дифтонга [aʊ] [2. С. 70].

Появлению новых данных о функционировании фонетических единиц новозеландского национального варианта английского языка в 1960—80-е гг. способствовало научное творчество П. Хоукинса и Г. Тернера. В этой связи интересны комментарии П. Хоукинса, преподавателя университета Виктория г. Веллингтон, который выделяет следующие характерные фонетические явления в данном варианте: слияние [i] и [ɛ]; вокализация согласного звука [l] и его эффект на предшествующие гласные; слияние дифтонгов [iə] и [ɛə]; долгий звук [i:] в конечной позиции слов типа *city* [3. С. 5].

Сопоставительный анализ фонем проводится как на уровне системы, так и в плане их функционирования в речи. В связи с этим традиционно различаются: 1) фонематическая парадигматика — описание системы фонем на основе их признаков; 2) фонетическая синтагматика, в которой определяются два аспекта: а) частотность фонем в речи; б) фонетическая комбинаторика, т.е. сочетаемость фонем, иначе говоря, возможность сочетания разных фонемных признаков; 3) фонетическая трансформаторика — изменение в речи, их чередование, т.е. замена одних фонемных признаков другими [1. С. 126].

Новозеландский национальный вариант английского языка характеризуется фонетическими национально-культурными особенностями. К общим чертам на фонетическом уровне относится, в первую очередь, артикуляционная база.

Национально-культурное своеобразие функционирования фонетических средств новозеландского национального варианта английского языка проявляются в следующем: с одной стороны, здесь прослеживаются особенности британского национального варианта английского языка. С другой стороны, здесь отмечаются свои региональные особенности. К характерным чертам новозеландского национального варианта английского языка относятся: централизация гласных фонем [i] и [ʊ]; вокализация [l]; озвончение интервокального [t]; слияние дифтонгов [ɛə] и [iə]; тенденция подъема гласных фонем переднего ряда [e] и [æ]; продвижение вперед гласных [ɑ] и [ʌ]; продвижение и подъем гласной фонемы [ɜ:]; более продвинутый вперед характер гласных [ɔ:] и [ɒ]; употребление высокого восходящего тона в утвердительных предложениях.

На базе университета Кантербери г. Крайстчерч в течение многих лет новозеландскими экспертами ведется активная обработка трех речевых баз данных но-

возеландского национального варианта английского языка. В архиве «Мобайл Юнит» содержится запись образцов речи носителей английского языка, родившихся в Новой Зеландии в период между 1851 и 1910 г.; в «Промежуточном Архиве» находятся звуковые записи носителей, родившихся между 1890 и 1930 г.; «Кантерберийское собрание» включает в себя звучащие тексты, «произведенные» носителями английского языка, родившимися между 1930 и 1985 г. Данный анализ речевого поведения разных поколений Новой Зеландии представляет значительную научную ценность.

Одной из наиболее ярких черт, характеризующих произношение английского языка в Новой Зеландии, является заальвеолярная артикуляция звука [r], который обычно транскрибируется фонетическим знаком [ɹ]. В позиции перед гласными звук [r] слегка ретрофлексируется. После смычных [t] и [d], [r] оглушается.

В случаях, когда [r] предшествуют альвеолярные смычные [t] или [d] (например, в словах с комбинацией [tr], [str] или [dr], таких как: strawberries ‘клубника’, strength ‘сила’, strange ‘странный’, stroke ‘удар’, tree ‘дерево’ или dream ‘мечта’), происходит регрессивная ассимиляция. Сочетания с [tr], [str] и [dr] приобретают фрикативный оттенок [tʃ] и [dʒ]. Сонант [r] превращается в шумный щелевой, напоминающий звуки [ʒ] после [d] и [ʃ] после [t]. Звукосочетания [tr] и [dr] обнаруживают большую степень аффрикации по сравнению с [str].

В ряде случаев разговорной речи молодого поколения Новой Зеландии слово tree ‘дерево’ в новозеландском национальном варианте английского языка реализуется как [tʃr:]; dream ‘мечта’ [dʒrɪm]; street ‘улица’ [tʃri:t]. Согласный звук [r] в британском произносительном стандарте (Received Pronunciation) произносится в положении перед гласными звуками. Для новозеландского национального варианта английского языка, как и для британского национального варианта, Восточной Новой Англии и Юга США характерно (non-rhotic) «безэрное» произношение в таких словах, как car ‘автомобиль’ [kɑ:], hear ‘слышать’ [hiʔə]. Произношение поствокального [r] охватывает, в основном, некоторые районы Южного Острова Новой Зеландии.

В интервокальном положении звук [t] подвержен вариациям. Озвончение [t] наблюдается, в большинстве случаев, в бытовой непринужденной речи новозеландцев различных социальных групп в зависимости от социальной ситуации и коммуникативной направленности общения.

Названная тенденция реализуется, в первую очередь, в устной речи молодых людей с низким социальным статусом. В позиции между ударными звуками происходит озвончение [t] в словах типа city ‘город’ [siʔi], get out ‘выходить’ [geʔ əʊt], at all ‘вообще’ [əʔ ʔɑ:l]. В ударной начальной позиции, например в слове типа a tall ‘высокий’ [ə tɑ:l] [t], озвончению не подвергается.

Наиболее заметной особенностью произношения новозеландского национального варианта английского языка является произношение альвеолярного латерального сонанта [l] с более твердым слогаобразующим аллофоном во всех контекстах.

Различные оттенки [ɪ] позиционно обусловлены. Они модифицируются по конфигурации губ и положению языка, месту образования контакта в зависимости от артикуляционных характеристик последующих гласных. Поствокальный [ɪ] имеет значительное влияние на предшествующий согласный звук, что приводит к нейтрализации числа фонологических противопоставлений. Данное явление находит выражение в нейтрализации оппозиции [e] ~ [æ] перед твердым [ɪ]. Слова *Ellen*, *Allan* произносятся одинаково — [æ'lən]. В указанном положении нередко нейтрализуется также оппозиция [ʊ] ~ [oʊ] ~ [ʌ], таким образом, слова *doll*, *dole* и *dull* произносятся идентично — с [ɔ]. В словах типа *fill*, *full*, *fall* и *fool* нейтрализуется фонематическая оппозиция [i] ~ [ʊ] ~ [ɔ] ~ [u:]. Данные слова произносятся одинаково — с [ʊ] — и различаются по долготе.

Вокализация [ɪ] преобладает не только в речи молодых носителей языка низшего социального класса, но и в речи женщин среднего класса. Данное явление подтверждает мысль о том, что молодое поколение является ведущим лидером языковых инноваций.

В британском национальном варианте английского языка гласная [ɑ:] — фонема заднего ряда низкого подъема, в новозеландском национальном варианте английского языка — это открытая гласная фонема заднего продвинутого к центру ряда. В новозеландском национальном варианте английского языка лексемы *dance* 'танец' [dɑ:ns], *sample* 'образец' [sɑ:mpəl], *chance* 'шанс' [tʃɑ:ns], *grant* 'официальное представление' [grɑ:nt], *branch* 'скамья' [brɑ:ntʃ], *cart* 'телега' [kɑ:t], *bath* 'ванна' [bɑ:θ] превалирует [ɑ:]. В американском и австралийском национальных вариантах английского языка, в словах типа *grass* 'трава' и *half* 'половина', гласная [æ] произносится чаще, чем [ɑ:].

В британском стандарте [i] — это звук переднего отодвинутого назад ряда высокого подъема, в новозеландском национальном варианте английского языка — центральный краткий звук среднего подъема.

«Централизация» [i] в новозеландском национальном варианте английского языка является не реликтовой чертой колониальных диалектов, а инновацией, возникшей в результате сдвига кратких гласных переднего ряда. Отчет новозеландских школьных инспекторов г. Веллингтона, опубликованный в 1900 г., содержал презрительные комментарии по поводу произношения учителей английского языка, которые произносили *'systum* [si'stəm] вместо *system* 'система' ['si'stim]. По их мнению, именно безразличие учителей стало причиной неправильного произношения в речи детей таких слов, как *platus* [pl'səs] вместо *places* 'места' ['pleisiz], *ut* [ət] — *it* 'оно' [it], *paintud* [peintəd] — *painted* 'покрашенный' ['peintid].

Э. Гордон подчеркивает необходимость рассматривать положение [i] в зависимости от акцентно-ритмической структуры слова в ударной или безударной позиции. Изучив ранние письменные свидетельства по «неправильному» произношению гласных новозеландского национального варианта английского языка,

а также образцы речи информантов, записанные на пленку в 1940-е гг., Э. Гордон приходит к выводу, что нейтрализация гласных происходит в безударном положении.

С точки зрения Д. Уэллса, вышеуказанный звук, обозначенный как центральный звук [ɪ], не контрастирует с [ə], в то же время [ə] — наиболее точный транскрипционный символ для обозначения произношения [i] в новозеландском национальном варианте английского языка [7. С. 606].

Следует отметить, что в безударном положении «централизация» звука [i] по акустическим параметрам приближается в сторону нейтрального ненапряженного гласного среднего подъема [ə]: ship ‘корабль’ [ʃɪp] в новозеландском национальном варианте английского языка произносится как [ʃəp], bit ‘частица’ [bit] — [bət]. Имеет место непосредственное фонетическое окружение, а именно: веллярные смычные согласные влияют на использование «централизованного» варианта [ə] (как в слове pig ‘свинья’ [pɪg] — [pəg], chicken ‘цыпленок’ [tʃɪˈkɪn] — [tʃɪˈkən]).

В таких лексемах, как distinction [dɪˈstɪŋkʃən] ‘различение’, phonetics [fəˈnetəks] ‘фонетика’, sensible [ˈsɛnsəbəl] ‘разумный’, analysis [əˈnæləsɪs] ‘анализ’, capital [ˈkæpətəl] ‘столица’, artist [ˈɑːtɪst] ‘живописец’, article [ˈɑːtɪkəl] ‘статья’, circle [ˈsɜːkəl] ‘круг’, finger [ˈfɪŋɡə] ‘палец’, hip [hɪp] ‘бедро’, hit [hɪt] ‘удар’, institution [ˈɪnstəˈtjuːʃən] ‘учреждение’, lid [lɪd] ‘крышка’, pin [pɪn] ‘булавка’, pitch [pɪtʃ] ‘высота звука’, pill [pɪl] ‘таблетка’, silk [sɪlk] ‘шелк’, trip [trɪp] ‘путешествия’, гласный [ə] произносится чаще, чем [i].

Отличительной особенностью фонетической системы новозеландского национального варианта английского языка является дифтонгизация гласного центрального звука [i:] в [əɪ]. Носители новозеландского национального варианта английского языка лексемы типа feet ‘ноги’ [fi:t] произносят как [fəɪt]; fleece [fli:s] ‘руно’ — [fləɪs], shield [ʃi:ld] ‘щит’ — [ʃəɪld], needs [ni:dz] ‘потребности’ — [nəɪdz], three ‘три’ [θri:] — [θəɪ], deal [di:l] ‘сделка’ — [dəɪl], scene [si:n] ‘пейзаж’ — [səɪn].

Долгий, лабиализованный центральный звук высокого подъема [u:] в новозеландском национальном варианте английского языка имеет следующие характеристики. В разговорной речи новозеландцев при произнесении [u:] лабиализация настолько слаба, что слышится промежуточный призвук [ɪʌ] или [əɪ], например, в слове типа brook ‘выводок’ [bru:k] в новозеландском национальном варианте английского языка характерна реализация [brɪʌk], two [tu:] ‘два’ — [təʌ], boots [bu:ts] ‘ботинки’ — [bəʌts], clue [klu:] ‘нить’ — [kləʌ], choose [tʃu:z] ‘выбор’ — [tʃəʌz], goose [gu:s] ‘гусь’ — [gəʌs], room [ru:m] ‘комната’ — [rəʌm], moon [mu:n] ‘луна’ — [məʌn], lucent [ˈlu:snt] ‘блестящий’ — [ləʌsnt], prudent [ˈpru:dnt] ‘благоразумный’ — [prəʌdnt].

В отличие от стандартного английского звука [e], который представляет собой краткий гласный переднего ряда среднего подъема, звук [e] в новозеландском

национальном варианте английского языка характеризуется как гласный звук переднего ряда высокого подъема. Звук [e] более закрыт по сравнению с британским коррелятом. В зависимости от позиционной обусловленности гласный [e] обнаруживает тенденцию к дифтонгизации [eə] или [iə]: dress ‘платье’ произносится [dreʻəs], yes [jiʻəs] ‘да’, bed [biʻəd] ‘кровать’, shed ‘излучать’ [ʃiʻəd].

Согласно П. Традгиллу, тенденция артикуляционного изменения гласных [e] и [æ], наблюдавшаяся в речи I и II англоязычного поколения Новой Зеландии, является фонетической инновацией XX в. [5. С. 47].

Необходимо отметить, что британский «стандарт» играл роль не только эталонного образца, но и источника лексических и фонетических инноваций для формирующегося новозеландского национального варианта английского языка.

В отличие от британского «стандарта» фонетическая оппозиция offices ‘офисы’ ~ officers ‘офицеры’ в новозеландском национальном варианте английского языка нейтрализуется: в обоих случаях в окончании слышится [iz] (в британском «стандарте» в первом случае произносится [i:z], во втором — [əz]).

В лексемах типа pens ‘ручки’ [pens] в новозеландском национальном варианте английского языка наблюдается функционирование краткой фонемы [i] и произносится как [pins]; pet ‘питомец’ [pet] — [pit]; question ‘вопрос’ [kweʻstʃən] — [kwiʻstʃən], ‘бет’ ‘пари’ [bet] — [bit]; eggs ‘яйца’ [eggs] — [iggs]; breakfast ‘завтрак’ [brekfəst] — [briʻkfəst]; head ‘голова’ [hed] — [hid]; ten ‘десять’ [ten] — [tin]; best ‘лучший’ [best] — [bist]; neck [nek] шея — [knick], rent [rent] — [rint] ‘аренда’.

Краткий нейтральный звук [æ] по своим артикуляционно-акустическим характеристикам сужается в сторону гласного высокого подъема переднего ряда [e], например, в лексемах: fantastic ‘фантастика’ [fænʻtæstik] — [fenʻtestic], exactly [igʻzæktli] ‘точно’ — [igʻzektli], travel [trævl] ‘путешествовать’ — [trevl], ‘cat’ ‘кошка’ [kæt] в новозеландском национальном варианте английского языка произносится с [e]; палатально-альвеолярных — Jack ‘Джек’ [ʃæk] — [ʃek]; фарингальных — hack ‘лошадь’ [hæk] — [hek]; перед глухими велярными взрывными согласными — back ‘спина’ [bæk] — [bek].

Одной из характерных черт произношения является противопоставление дифтонгов [eɪ] и [aɪ], [iə] и [eə]. Гласные [i] или [e] используются в качестве первого элемента дифтонгов [iə] и [eə] со скольжением конца дифтонга к гласному среднего ряда среднего подъема [ə].

Распространенными случаями в новозеландском национальном варианте английского языка является акустическое сходство компонентов слов в силу близости акустической структуры этих дифтонгов [iə] и [eə]: ear ‘ухо’ [iə] и air ‘воздух’ [eə], chair ‘стул’ [tʃeə] — cheer ‘приветственное восклицание’ [tʃiə], beer ‘пиво’ [biə] — bear ‘медведь’ [beə], share ‘доля’ [ʃeə] — shear ‘стрижка’ [ʃiə], spare ‘запас’ [spreə] — spear ‘копье’ [spiə], really ‘действительно’ [riəli] — rarely ‘редко’ [reəli], hear ‘волосы’ [heə] — here ‘здесь’ [hiə], fear ‘страх’ [fiə] — fair ‘пре-

красный' [f'e'ə], stare 'пристальный взгляд' [st'e'ə] — steer 'направляться' [sti'ə], deer 'олень' [di'ə] — dare 'отважиться' [de'ə].

В лексемах, в которых гласный корня восходит к среднеанглийскому дифтонгу [ai], например, в словах типа fair, air, дифтонг реализуется как [iə]: fair 'прекрасный' [f'eə] в новозеландском национальном варианте английского языка произносится как [fi'ə]; air 'воздух' [eə] — [iə].

В новозеландском национальном варианте английского языка имеются случаи реализации дифтонга [ai] как [ei], также наблюдается тенденция звуковой реализации [ei] вместо [ai]. Лексемы same 'одинаковый' [seim] в новозеландском национальном варианте английского языка произносится как [saim]; die 'умирать' [dai] — [dei]; great 'великий' [greit] — [grait], place [pleis] 'место' — [plais], eight [eit] 'восемь' — [ait].

Реализация дифтонга [ai] вместо [ei] в словах типа great [grait] 'великий', day [dai] 'день' была характерна для жителей юго-восточной Англии еще в XV в. Обращает на себя внимание тот факт, что случаи произношения слов типа knife [neiv] 'нож', mice [meis] 'мыши' с дифтонгом [ei] вместо [ai] наблюдались в литературном английском языке XVII в.

В новозеландском национальном варианте английского языка такие слова, как name [neim] 'имя', fame [feim] 'слава', face [feis] 'лицо', pay [peɪ] 'платить', произносятся как [n'eɪm], [f'eɪm], [f'eɪs], [p'eɪ].

В новозеландском национальном варианте английского языка дифтонг [ei] произносится как [i'e]. Дифтонг [aʊ] имеет позиционные варианты [æʊ] и [eʊ]. В речи молодежи второй элемент дифтонга [æu] подвергается «централизации». В позиции перед сонорными звуками и согласными звуками отмечается функционирование трифтонга [aʊə], который образует омофонные пары слов типа sower 'сеятель' и sour 'кислый' [sa'ʊə].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация. Изд. 3-е, доп. — М.: Либроком, 2009.
- [2] Bennett J.A. English as it is spoken in New Zealand // American speech. — 1943. — № 18. — P. 70—74.
- [3] Hawkins P. The sound patterns of New Zealand English // The proceedings and papers of the XV Australasian universities language and literature association conference. — Sydney: AULLA, 1973. — № 13. — P. 5—6.
- [4] McBurney S. Colonial pronunciation. — Christchurch, the Lyttelton Times, 5.10.1887.
- [5] Trudgill P., Gordon E., Lewis G., Maclagan. New-dialect formation and southern hemisphere English: New Zealand short front vowels // Journal of sociolinguistics. — 1998. — № 2. — P. 4—6.
- [6] Wall A. New Zealand English: A guide to correct pronunciation of English, with special reference to New Zealand conditions and problems. — Christchurch: Whitcombe and Tombs, 1938.
- [7] Wells J.C. Accents of English. Beyond the British Isles — Cambridge: Cambridge university press, 1982.

NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF PHONETICS IN NEW ZEALAND ENGLISH

A.R. Beckeeva

The Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article shows the establishment of the national norm on the level of the phonetic in the New Zealand English. It analyses their national and cultural peculiarities.

Key words: Standard English, prevocalic position, centralization, vocalization, assimilation, labialization.